

INSIGHT INTO THE WORLD

慧眼看世界

王可羽 / 编著

英语报刊 阅读技巧

Reading Technique for English
Newspapers and Magazines



石油工业出版社

慧眼看世界
——英语报刊阅读技巧

王可羽 编著

石油工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

慧眼看世界:英语报刊阅读技巧 / 王可羽编著.
北京:石油工业出版社,1999.11
ISBN 7-5021-2852-2

I. 慧…

II. 王…

III. 英语-报刊-阅读教学-自学参考资料

IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 88716 号

石油工业出版社出版
(100011 北京安定门外安华里二区一号楼)
北京普莱斯特录入排版中心排版
北京市忠信诚胶印厂印刷
新华书店北京发行所发行

*

850×1168 毫米 32 开本 5.5 印张 133 千字印 8001-13000

1999 年 11 月北京第 1 版 2001 年 3 月北京第 3 次印刷

ISBN 7-5021-2852-2/G·205

定价: 9.80 元

前 言

报刊英文的重要性是人所共知的,报刊英文清新、简练、妙趣横生、紧跟时代、富有感染力。随着科技的飞速发展和社会的进步,新词语源源不断地出现,其最广泛最直接的表现途径就是报刊媒体。因此报刊英文丰富多彩,具有很强的实用性。

报刊英语具有自己鲜明的特色,其用词造句与其他方面的英文材料相比,有着许多差异,这正是许多英语爱好者和大学生在学习英语多年之后仍然感到阅读英语报刊有困难的原因。所以本书从实用目的出发,从大量英文报刊中精选出许多生动的实例,帮助读者了解英文新闻报道的类型,文章的结构、写作特点、报刊词汇,以及有关的各种知识,从而达到有效地阅读英美报刊的目的,使读者不仅开阔视野,增长知识,而且同时提高阅读和翻译新闻英语的能力。

本书采用了大量例句,目的就是要使读者从不断的感性认识上升到理性认识,从而掌握报刊英语特有的内在规律,给读者提供一种阅读英语报刊的有效思想方法,获取掌握报刊英语的一条捷径。本书不是从英语报刊上简单节选文章加以注释,让读者自己去阅读,而是针对报刊英语的难点和疑点,结合背景知识,进行细致的讲解和分析,力争做到条理清楚醒目,探讨详尽;针对中外文化差异特点,有机地将英文报刊阅读与新闻翻译结合在一起,具有很强的实用价值,使读者不仅提高理解力,而且学到一定的翻译技巧。在报刊选读这一章中,所选的范文短小精悍,新闻风格不仅明显深刻,具有较强的可读性,而且在注释中还将读者可能遇到的难点试译成中文,供读者进行比较,以便更好地理解内涵。

语言学习主要是一个实践的过程,对于英语学习者来说,不阅

读英文报刊很难提高英文水平。阅读英文报刊不仅有助于扩大词汇,增强语感,领会词汇的内涵,而且是学习和掌握现代英语的最实用最简洁最有效的途径之一。另外,读者通过阅读英语报刊可以了解英美社会和世界的现状,了解当今世界在政治、经济、军事、科学、文化以及社会生活的各个方面的新事物和新动态。随着英语报刊在我们身边的普及,阅读英语报刊等于多了一双了解世界的慧眼。

本书的主要对象是具有不同英语程度的英语学习者,以及新闻工作者,也可做为大学英语专业的英语报刊选读课的教材和教学参考书。

本书是作者根据自己曾在新华社从事新闻英语采编工作的体会和为中外英语报刊撰写特稿的实践,以及从英美报刊中所收集的资料而编写的。但囿于作者水平有限,书中的不妥和错误之处在所难免,殷切希望读者给予批评指正。

本书参考了戴树乔等的《英美报刊文选》、张舒平的《新闻英语入门》、李自强的《报刊英语》、吴祖建的《西方报刊经贸文选》等著作,在此表示感谢。

目 录

英语新闻报道的结构 (Structure of English News Reporting)

.....	(1)
新闻标题 (Headline)	(1)
新闻导语 (Lead)	(13)
导语与标题的关系	(16)
新闻稿 (News Release) 与“倒金字塔”结构	(18)

英语新闻的写作特色 (Characteristics of English News Writing)

.....	(23)
新闻来源 (Source of News)	(23)
地名及建筑物拟人化 (Personification of Place and Building)	(26)
富有人情味 (Human Interest)	(30)

新闻写作体裁 (Style of News Writing)

新闻摘要 (News Brief)	(33)
新闻报道 (News Report)	(36)
评论 (Review)	(39)
特写 (Feature)	(45)
专栏作家和特稿社	(52)

新闻英语的语言特点 (Characteristics of Journalistic English)

.....	(54)
分词短语	(54)
同位语	(57)
新闻英语的词汇特色	(59)
新闻英语的成语运用及文化背景知识	(73)

新闻英语的简洁性和生动性	(75)
世界主要通讯社和英文报刊简介	(78)
世界通讯社	(78)
世界著名英文报刊	(81)
报刊文章选读	(87)
Annan Meets Clinton, Discusses Iraq Deal	(87)
Thatcher's Narrow Escape	(90)
U. S. -Japan Auto Trade Gap Shrinks	(95)
Methane Blast Kills 63 at Ukrainian Coal Mine	(100)
U. S. and Allies Open Air War on Iraq, Bomb Baghdad and Kuwaiti Targets; 'No Choice' But Force, Bush Declares	(102)
Malaysia, Vietnam in Joint Oil Search	(106)
Shell Gets Rich by Beating Risk	(108)
Asia on Huge Weapons Buying Spree	(114)
Dow Industrials End Above 5000 for First Time	(118)
Guatemala Thwarts Military Coup Attempt	(122)
Search for Private Cash Leads to Change in Image	(125)
The Technology Gap	(128)
Gold Prices Plunge Worldwide	(131)
The Next Superpower	(133)
Zimbabwe's Master of Misrule	(136)
Lessons From Crisis to be Shared	(139)
附录 1 英文报刊常见的组织名称缩写	(142)
附录 2 世界知名大企业(分类)名称	(147)
附录 3 广告常用词组	(159)

英语新闻报道的结构

(Structure of English News Reporting)

英语的新闻报道在写作形式上与中文的新闻报道可以说完全不一样,通常采用“倒金字塔”结构(inverted pyramid form),即新闻写作按照新闻事实的重要性依次排列。一篇新闻报道通常有三个组成部分,即标题(headline),导语(lead)和主体(body)。

新闻标题(Headline)

很多读者最初阅读英语报刊时,首先碰到的难题是标题。这些读者经常感到报刊的标题难以看懂,甚至茫然不知所云。这是读者普遍遇到的问题。因为报刊的标题不仅要高度概括新闻的基本内容,起到画龙点睛的作用;而且为了吸引读者,尽量被制作得标新立异和富有色彩,使读者“一见钟情”。

由于受到版面限制,标题有时难免过于简洁精炼,也使中国读者难以理解。如《利物浦每日邮报》(*Liverpool Daily Post*)一则标题,Communists fear split Germany blame,如果将此标题改写成: The Communists fear that they may be blamed for splitting Germany (共产党人担心他们被指控分裂德国),这样意思就很容易看懂。

由于文化背景方面的原因,标题往往会给读者造成理解上的困难,加之英文报刊种类繁多,立场风格各异,编辑制题习惯千差万别,这就大大增加了读懂标题的难度。但是如果掌握了标题的

内在规律,就可以有效地理解标题的含义。

一般说来,新闻标题具有下列规律:

1. 报刊文章标题的译法,仅靠字面很难翻译,往往需视文章内容而定。

There Goes Lebanon (*The Economist*, February. 11, 1984)

黎巴嫩就这个样了

此处单凭标题本身,很难断定“goes”的确切含义和译法。这篇报道是关于导致黎巴嫩现状的错综复杂的矛盾,了解全文的内容,标题就不难理解了。There 置于句首,用以引起注意,加强语气。

Have Cash, Will Travel

(*Far Eastern Economic Review*, 1992) 腰缠万贯,广兴产业
这篇特稿写的是弹丸之地的香港,对其首富李嘉诚的巨大事业来说显得太小了,他虽然雄居香港房地产业,还要向海外发展。

Ballots, Not Bullets (*Time*, November, 1995)

要和平,不要战争

这篇报道是关于阿尔及利亚人民希望政府与对立派和解,进行大选,结束战争。该标题不仅押韵,而且寓意深刻,最好不要直译,以便反映文章的中心思想。

“Buy American” Movement is Spreading to Japan

(*The Asian Wall Street Journal*) “买美国货”运动波及日本
这篇文章谈的是日本汽车制造公司为了省钱买美国汽车公司的零件,所以“Buy American”这里意思是 Buy American Accessories。

Head Beats Red Tape to Invite Di

校长打破惯例邀请戴安娜王妃

这则标题的意思通过阅读导语就会一目了然：

Headmaster Derek Attweil broke all the rules to get Princess Diana to visit his primary school—and his bosses were horrified. (原来标题中的 Head 是 Headmaster, Beats Red Tape 是 broke all the rules, Di 是 Princess Diana)。

New Industrial Strategies for the Gang of Four

(*The Asian Wall Street Journal*) 四方新工业战略

《亚洲华尔街日报》这条标题难免让读者困惑,亚洲甚至全世界的读者无不知“Gang of Four”指中国的“四人帮”,而此处却和什么新战略联系起来,只有读完导语方知“Gang of Four”在此处的含义:

The export strategy largely responsible for the phenomenal growth rates of Hong Kong, South Korea, Singapore and Taiwan over the past 20 years may go longer work.

Stake, Shares and Digestible Poison Pills (*The Economist*)

利益,股份与苦口良药

这篇文章的内容涉及到日本公司的经理与董事在经营措施上常有矛盾,但这又有利于公司的管理,因而编辑将这些经营措施比喻为“可消化的毒丸”(Digestible Poison Pills)。基于这层意思,故在标题里翻译为“苦口良药”。

Blown-Away Hopes (*Time*, February, 1996)

和平的希望被炸掉了

该文章的内容是 1996 年 2 月 9 日,IRA 突然宣布中止停火,一枚炸弹在伦敦爆炸,使和平的希望趋于渺茫,因而在标题里“Hopes”被译成“和平的希望”,“Blown-Away”在此有一语双关的作用。

Can he do a Deng? 他能像邓小平那样改革吗?

这篇文章的内容谈的是戈尔巴乔夫在前苏联实行改革,如果

不了解其内容,对这则标题很可能不知所云。

Traders, Dealers and Survivors (Time)

巴林:发展贸易,精心经营,求得生存

该标题是直接取材于文章结尾巴林官员所说的话,标题的语言押韵活泼,形象鲜明,富有吸引力。如果直译效果不佳,参照文章内容,译为三个字数相等的并列词组,形成排比,同时将“巴林”作为主语加进标题,使读者一目了然。对这种简明、新颖、生动的标题,译时要多加推敲。

Catching the Asian Flu (Time) 华尔街患上“亚洲流感”

这篇文章内容是亚洲金融危机也使华尔街的股票大跌。众所周知 1998 年许多亚洲国家相继爆发金融危机,编辑把这种亚洲金融危机形象地比喻为流感传染了美国,可谓是独具匠心。类似这样的标题翻译时将主语加上,意思更清晰。

No Bill, No Bell (Time) 美以首脑会谈不欢而散

这则标题如果不阅读文章内容,几乎是无法翻译的。这篇文章报道克林顿会见以色列总理内塔尼亚胡,双方在一些问题上没有取得预期的效果。“Bill”是克林顿的昵称,“Bell”是内塔尼亚胡的昵称,双方均没有使用对方的昵称,气氛不融洽。编辑借此制作成标题来吸引读者,可谓煞费苦心。

Nobel Hired as Advisor 诺贝尔奖获得者被聘为顾问

“Nobel”这里指的是 Nobel Prize Winner。

Free Fall (The Economist) 一落千丈

“Free Fall”是自由降落的意思,在这里形象地比喻前苏联经济大滑坡,一发不可收拾。如果不了解文章内容很难翻译该标题。

Rare Plants Win RHS Gold Medal

稀有植物赢得皇家园艺学会金奖

这则标题只有读完导语方知 RHS 的意思。

The Royal Horticultural Society's summer show in the New Hall, Westminster, has much of interest to visitors.

在标题中出现的缩写,通常在导语可以找到其全称。

As More Crime Invades the Shopping Malls

(*US News & World Report*) 商场犯罪日趋猖獗

本文介绍美国城市郊区商场的形形色色犯罪活动。如果把“*As More ...*”译作“当……时候”则含义不清,故采用“日趋”猖獗,比较贴近原意。

Bridge Over an Infamous Wall (Time)

挡不住的柏林墙

该标题如果直译是“跨越一座不光彩的墙”;文章反映的是东西德国人民盼望加强往来的愿望,因而译为“挡不住的柏林墙”更能表达实际的含义。

Now the New New Europe (Fortune)

且看今日崭新的新欧洲

读者应将 New Europe 理解为一个概念,这样标题就容易看懂了。

The Sun Sets for Last Time (South China Morning Post)

《太阳》最后一次降落

报道香港的英文小报《太阳报》停刊,编辑在制作该标题时巧妙地运用了双关语。

2. 在标题中一般省略虚词,如冠词、物主代词、系动词和助动词。

(The) High Court Rejects (the) Mining Plea

高级法院驳回矿工的请求

(A) Cold and Rainy Day (is) Expected

预计将有寒冷的雨天

China Appoints (Its) First Governor in World Bank

中国任命第一位驻世界银行代表

China Launches (Its) First ICBM into Pacific

中国向太平洋发射首枚洲际弹道导弹

(The) Forecast of Mexican Quake (is) Accurate, but (It is) Ignored 墨西哥地震预报准确但未被注意

(A) Tourist (is) Arrested for Espionage Charges

一游客涉嫌间谍活动被捕

Seven (are) Injured in NJ Chemical Blast

新泽西化学工厂爆炸七人受伤

U.S., Japan (are) in Pact on Electronics

美日就电子设备达成协议

(The) Bankers (keep) Silent as (the) Dollar Falls

美元价跌银行家保持沉默

原则上,不定冠词“a”可省略,但有时为使意思清楚些,这些冠词必须加上,特别是在不定冠词表示“一个”概念时或易造成误解时。例如:

U.N. to Prolong Debate a Week; Hungary is Topic

联合国准备延长辩论一周,讨论匈牙利问题

Richards Finds His Form in Time to Prevent a Collapse

理查得及时恢复状态,避免了一次失败

A 15-Year Cover-up in Britain

在英国一个掩盖十五年的秘密

3. 通常情况下,报刊所载的消息多为已发生的事实,按照英语语法动词应使用过去时态,但是这样容易给人产生一种陈旧的感觉,似乎有“昨日黄花”之嫌。新闻是新近发生的事实,因而英语标题经常采用一般现在时,从形式上给读者一种“新近发生的事实”的感觉。另外,标题也常用动词不定式表示未来的动作,用进行时表示正在延续的动作。

US and Egypt Hold Air Exercises

美国和埃及举行了空中军事演习

Carter Picks New Envoy to Mexico

卡特选出派往墨西哥的新特使

(1) 虽然对已发生的事件在标题中使用现在时,然而,当标题出现事件状语时,动词则用过去时,例如下列标题:

Price Soared 20% in '80s 80年代物价上涨20%

Unemployment in U.K. Increased in October

十月份英国失业上升

(2) 标题采用动词不定式表示未来的动作:

Russia to Hold Polish Border Manoeuvres

俄罗斯将在波兰边境举行军事演习

Shaanxi to Invest Large Sums for Tourism

陕西将对旅游业投资巨款

2 EC Officials to Visit U.S. to Pave Way for Trade Talks

两名欧共体官员将访问美国为贸易谈判铺平道路

Mugabe to free 9,000 in Zinbabwe Prison

穆加贝将释放津巴布韦监狱中的9,000名犯人

Romania to Buy Iran Oil at \$ 35 a Barrel

罗马尼亚将以35美元一桶的价格购买伊朗石油

(3) 标题采用进行时表示正在延续的动作:

Radio, TV Coverage Widening 广播电视覆盖面在拓宽

Deposits, Loans Rising in HK 香港储蓄与贷款额上升

BBC Considering Starting Global Television Service

英国广播公司拟开通全球电视服务

4. 英语新闻标题中为了力求言简意赅,尽可能在有限的篇幅内浓缩较多的新闻内容,因而广泛使用缩略词和简缩词。

HK Election for NPC Deputies Going Smoothly

(NPC: Hong Kong National People's Congress)

香港选举全国人大代表进展顺利

Togo PM Strives to Solve Crisis (PM: Prime Minister)

多哥总理致力解决危机

Shenzhen SEZ to Host Int'l Trade Meeting

(SEZ: Special Economic Zone; Int'l: International)

深圳特区主办国际贸易会议

Nato to Seek New Secretary General

(Nato: North Atlantic Treaty Organization)

北约寻求新任秘书长

US seeks MIAs (MIA: Missing in Action)

美国寻觅作战失踪人员

QE2 May be Subs's Target (QE2: Queen Elizabeth II; Subs: submarines)
“伊丽莎白二世女王号”可能遭潜艇攻击

Bush's Veto of MFN Bill Welcome (MFN: Most Favoured Nation)
布什否决取消最惠国待遇案受到欢迎

尽管在标题中频频出现缩写词,但是这些缩写词,无论是常见的还是陌生的,其全称一般均能在消息的正文第一次出现时找到,不解之处便可迎刃而解了。简缩词在英文报刊上十分活跃,并且数量不断增加,不仅用在标题中,而且经常出现在文章里。简缩词的构成与缩写词不同,其主要是通过截头去尾,或是将一个词的首部加上另一个词的尾部而构成的。例如:

ad (advertizement)	广告
agro (agricultural)	农业
brunch (breakfast lunch)	早餐和中餐并作一顿的饭
dorm (dormitory)	宿舍
expo (exposition)	博览会
ecopolitics (economic politics)	政治经济学
econotrade (economic trade)	经济贸易
flu (influenza)	流感
frige (refrigerator)	冰箱
gym (gymnasium)	体育馆
copter (helicopter)	直升机
motel (motor hotel)	汽车旅馆
lab (laboratory)	实验室
paratrooper (parachute trooper)	伞兵部队
Interpol (International Police)	国际警察组织
telecast (television broadcast)	电视广播
slurb (slum suburb)	市郊贫民窟
smog (smoke fog)	烟雾
medicare (medical care)	公费医疗

sci-fi film (science-fiction)	科幻片
teleconference (telephone conference)	电话会议
N-test (nuclear test)	核试验
L. America (Latin America)	拉丁美洲
N. Ireland (North Ireland)	北爱尔兰
S. Africa (South Africa)	南非

读者如果长期坚持阅读报刊,就会熟悉这些缩写词和简缩词。

5. 形象化词汇和口语、俗语最近在英语报刊的标题中不断出现,不仅使标题生动活泼,而且有时一语双关,妙趣横生。

Iran Gets OK to Sell \$ 1.6 Billion in Oil

(*USA Today*, 1991) 伊拉克获准出售 16 亿美元石油

8th NPC OKs Aid for Banks (*China Daily*, March 2, 1998)

八届人大批准银行集资

Mitterrand May Retire Guillotine Punishment

(*China Daily*, 1981) 密特朗可能会废除死刑

Europe is Alive and Kicking (*Newsweek*, Janary 9, 1984)

欧洲富有活力

alive and kicking 这一词是指老人“还活着并且挺有精神”,指出水的鱼“仍然活蹦乱跳”,强调其仍然富有活力。

The Economic Slide (*Newsweek*, April 9, 1984)

经济滑坡

读者不妨注意“滑坡”一词也是近年来常被报刊引用来指经济衰退,但在表达意思上要比“下降”或“衰退”更加形象生动。